

**ERIKOISKIELET JA
KÄÄNNÖSTEORIA**

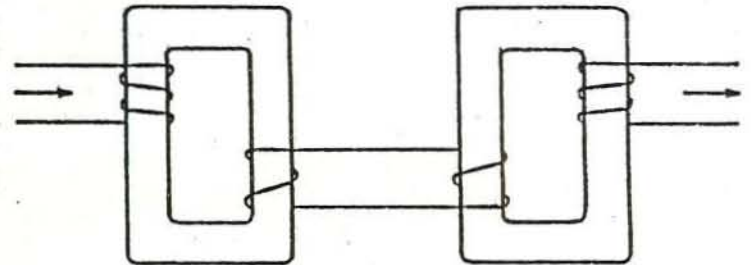
VAKKI-seminaari IV. Vöyri 28.-29.1.84

**FACKSPRÅK OCH
ÖVERSÄTTNINGSTEORI**

VAKKI-seminarium IV. Vörå 28-29.1.84

**LSP AND
THEORY OF TRANSLATION**

Papers from a seminar



Vaasan korkeakoulu. Kielten laitos
Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä

Vasa högskola. Institutionen för språk
Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk

University of Vaasa. School of Modern Languages
Research Group for LSP and
Theory of Translation

Vaasa 1984

Aikusanat

Tämä seminaariraportti on Vaasan korkeakoulun käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmän (lyh. VAKKI) 5. julkaisu. Aikaisemmin ovat ilmestyneet

- no 1: Terminologia ja käännösteoria. Osat A ja B. Tutkimuksia No 79 ja No 80. 1981.
- no 2: Kinnari ja Laurén, Kontrastiv interpunktion I. Tutkimuksia No 81. 1981.
- no 3: Nikula, Übersetzungstheorie und Pragmatik. Proceedings of the University of Vaasa. Discussion Papers No 45. 1982.
- no 4: Erikoiskielet ja käännösteoria. VAKKI-seminaari III. Vöyri 29.-30.1.83. Vaasa 1983.

Numerot 1-3 ovat ilmestyneet Vaasan korkeakoulun julkaisusarjassa ja numero 4 Vaasan korkeakoulun kielten laitoksen omana kustaneena.

Perustamisensa jälkeen v. 1980 VAKKI-ryhmä on kerran vuodessa järjestänyt oman seminaarin Vöyrillä. VAKKI-julkaisuista numerot 1 ja 4 ovat seminaarien satoa. Tämän vuoden seminaari oli järjestyksessä neljäs. Se pidettiin 28.-29.1.84, ja siihen osallistui 35 tutkijaa sekä Vaasan korkeakoulusta että muista korkeakouluista.

Vaasassa 17. syyskuuta 1984

Rune Ingo
Antero Niemikorpi

Christer Laurén
Hannu Tommola

Förord

Denna seminarierapport är den femte publikationen utgiven av Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk vid Vasa högskola (förkortat VAKKI). I Vasa högskolas publikationsserie (Vaasan korkeakoulun julkaisuja) har tidigare utkommit

- nr 1: Terminologia ja käännösteoria - Terminologie et traduction. Tome A & B. Tutkimuksia No 79 & 80. 1981.
 - nr 2: Kinnari ja Laurén, Kontrastiv interpunktion I. Tutkimuksia No 81. 1981.
 - nr 3: Nikula, Übersetzungstheorie und Pragmatik. Proceedings of the University of Vaasa. Discussion Papers No 45. 1982.
- VAKKI-publikation nr 4, rapporten från det tredje VAKKI-seminariet, har publicerats av Institutionen för språk vid Vasa högskola under rubriken Fackspråk och översättningsteori. 1983.

Forskargruppen VAKKI har en gång per år sedan 1981 arrangerat ett seminarium i Vöyrä. VAKKI-publikationerna nr 1 och 4 är seminarierapporter. Årets seminarium var det fjärde och det hölls 28-29.1.84. I seminariet deltog 35 forskare från Vasa högskola och från andra högskolor.

Vasa den 17 september 1984

Rune Ingo
Antero Niemikorpi

Christer Laurén
Hannu Tommola

Foreword

This is the 5th report by the Research Group for LSP and Theory of Translation (VAKKI)-of the University of Vaasa. Three previous publications are under the heading Proceedings of the University of Vaasa:

No 1: Terminologia ja käännteoria. Osat A ja B. Tutkimuksia No 79 ja No 80. 1981.

No 2: Kinnari ja Laurén, Kontrastiv interpunktion I. Tutkimuksia No 81. 1981.

No 3: Nikula, Übersetzungstheorie und Pragmatik. Proceedings of the University of Vaasa. Discussion Papers No 45. 1982.

Publication No 4

LSP and Theory of Translation. 1983.

Published by the Department of Modern Languages at the University of Vaasa, contains the Proceedings of the 4th seminar.

After the Research Group started its activity it has arranged a seminar every year. Proceedings of these seminars have been published as publication No 1 and 4. This year's seminar was the fourth and held on 28 - 29th January 1984.

The table below with descriptors selected especially for LSP and translation studies illustrates the contents of the papers of the present report.

	Finnish	Swedish	English	German	Russian	Research Papers	Research Plan	Translation Studies & Contrastive Aspects	Theory of Translation	Didactics	Frequency Studies	General Language: Vocabulary	General Language: Syntax	Terminology	LSP: Syntactic Asp.	LSP: Semantic Asp.	LSP: Vocabulary Asp.
Elomaa, Marjatta	x					x								x			
Forsgren, Tuuli	x	x				x		x					x				
Hiltunen, Risto			x			x									x		
Ingo, Rune	x	x				x		x					x				
Koiranen, Sirpa		x					x									x	
Laurén, Christer		x				x								x			
Lindholm, Rolf			x			x											
Niemikorpi, Antero	x					x					x	x		x			
Nikula, Henrik				x		x			x								
Nordman, Marianne		x				x											x
Porter, Gerald			x			x											
Tommola, Hannu	x				x			x		x		x	x				
Varantola, Krista		x													x	x	

Vaasa, 17 September 1984

Rune Ingo
Antero Niemikorpi

Christer Laurén
Hannu Tommola

SISÄLTÖ - INNEHÅLL - CONTENTS

Alkusanat - Förord - Foreword

Marjatta Elomaa	Suomen kielen sähköteknillisen termistön muutoksia 20 vuoden aikana (vertailu)	7
Risto Hiltunen	Preliminaries for a study of structural variation in the legal register	17
Sirpa Koiranen	En analysmodell för musikrecensioner	25
Christer Laurén	Termers olika roller i olika teknolekter	39
Antero Niemikorpi	Tekstilajien semanttisista eroista	43
Marianne Nordman	Verbalsubstantiv i några svenska teknolekter	55
Krista Varantola	Problems in quantifying textual information	63
Tuuli Forsgren	Problem vid översättning av finska participattribut till svenska	69
Rune Ingo	Pluratiivit ja spesies suomen kielessä	75
Henrik Nikula	Gibt es einen grundsätzlichen Unterschied zwischen der Übersetzung von Fachtexten und literarischen Texten?	83
Hannu Tommola	Maantuntemusta: Fraseologiasta ja kielellisestä etiketistä	103
Rolf Lindholm	Parallelism in an essay by G.K. Chesterton	115
Gerald Porter	Establishing a transmission matrix for a cross-cultural ballad	127